

Приведем пример перевода четверостишия другого стихотворения Р.Бёрнса на русский язык:

*O, my love's like a red, red rose,  
That's newly sprung in June.  
O, my love's like the melody,  
That sweetly played in tune*  
Любовь, как **роза, роза** красная,  
Цветет в моем саду,  
Любовь моя – как песенка,  
С которой в путь иду

Аллитерация и ассонанс являются вспомогательными средствами усиления образной выразительности в литературном произведении.

Подводя итог сказанному, можно сделать вывод, что стилистические приемы в разных языках в своей основе одни и те же, но сохранение самого приема не является обязательным условием их адекватной передачи при переводе. Выразительность языка литературных произведений, его эмоциональная окрашенность определяются целью создания образов, что необходимо учитывать при переводе. Наилучший выход для переводчика – прибегнуть к приему компенсации, заменив аллитерацию рифмой или подбором слов с аналогичной ритмической структурой.

#### Список литературы

- 1 Коломейцева, Е М Лексические проблемы перевода с английского языка на русский [Текст] / Е М Коломейцева, М Н Макеева – Тамбов, издательство ТГТУ, 2004 – 92с
- 2 Ланчиков, В К К вопросу об аллитерации в английской прозе [Текст] / В К Ланчиков// Тетради переводчика – М, 2005 – Вып 25 – С 111-122
- 3 Рецкер, Я И Следует ли передавать аллитерацию в публицистическом переводе? [Текст] / Я И Рецкер // Тетради переводчика – М, 1966 – Вып 3 – С 93-99
- 4 Рогов, В О переводе заглавий [Текст] / В Рогов // Иностранная литература – М, 1998 – №4 – С 54-58
- 5 Языкознание Большой Энциклопедический Словарь [Текст] / Гл ред В Н Ярцева – 2-е изд – М Большая Российская энциклопедия, 2000 – 688с
- 6 The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms [Text] / Oxford University Press Inc , New York, 2001 – 280 p

О.Ю Ромашина  
г. Белгород, Россия

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭМОЦИОНАЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ЯЗЫКА И РЕЧИ

Имеющиеся на сегодняшний день работы в области перевода стилистически маркированной лексики, с одной стороны, представляют значительный вклад в современное переводоведение, предоставляя разнообразный фактический материал для анализа, развивая теорию перевода эмоциональных единиц, рассматривая особенности перевода экспрессивных языковых структур в различных типах дискурса. С другой стороны, становится очевидным, что проблема классификации переводческих трансформаций, проблема определения определенного набора переводческих решений для достижения адекватного переноса стилистических средств из оригинального языка в переводящий до сих пор остается открытой. Основными причинами сложности определения набора стилистических трансформаций, с нашей точки зрения, явля-

ются как особенности национального восприятия эмоционально-экспрессивных средств языка и речи, так и недостаточная разработанность терминологического аппарата в современном переводоведении по их номинации и толкованию.

В настоящей работе мы ставим практическую задачу. рассмотреть возможную классификацию переводческих трансформаций эмоционально-выразительных стилистических средств и оптимизировать выбор переводческих решений по их адекватной транспортировке из оригинального (английского) языка в переводящий (русский).

Объектом исследования послужили примеры перевода стилистических приемов и устойчивых выражений с английского на русский язык. Мы не дифференцируем в нашей работе отличия перевода фразеологических единиц от перевода стилистических средств, поскольку, как показывает опыт работы с текстами, механизмы их перевода приблизительно одинаковы. Более того, и те, и другие представляют собой эмоционально-выразительные средства языка и речи. Что составляет для переводчика наибольшую важность и сложность, так это «сравнительное определение объема образной информации подлинника и перевода», а следовательно, прежде всего в задачи переводчика входит определение информационного (концептуального) содержания образного средства, его семантической структуры [Бреева, Бутенко 2000].

Интересно, что не только художественный дискурс изобилует большим количеством эмоционально-выразительных средств. В текстах различных жанров, от научного до публицистического, мы встречаемся с тропами, фигурами речи, эмотивными фразеологическими единицами, которые способны выделить, подчеркнуть наиболее важную информацию, акцентировать на ней внимание читателя. Соответственно, переводчику, стремящемуся сохранить данные акценты, необходимы знания о преобразованиях особого рода, помогающих сохранить или модифицировать исходную эмоционально-эстетическую информацию [Казакова 2005. 237].

В нашем понимании, все переводческие стилистические трансформации можно разделить на лингвостилистические и собственно стилистические.

К **лингвостилистическим трансформациям** мы относим все те, которые при сохранении той же самой образности и эмоциональной экспрессии изменяют части стилистического приема (а, порой, и весь прием в целом) при помощи лексических, грамматических и синтаксических трансформаций. От собственно языковых трансформаций лингвостилистические отличает лишь то, что вместо языковой единицы с прямым значением объектом перевода выступают стилистические приемы и образные выражения<sup>1</sup>.

Так, например, **лексические трансформации**

- 1) Калькирование – «*Lady was like an egg* – Дама была похожа на яйцо».
- 2) Генерализация – «*I want to live where things happen on a big scale.* – Я хочу развиваться, увидеть настоящую жизнь»
- 3) Конкретизация – «*You live in the past.* – Ты живешь вчерашним днем».
- 4) Смысловое развитие – «*Sally Carrol eyes flashed* – Ее глаза сверкнули гневом».
- 5) Добавление – «*To Sally Carrol this shortening of her name was like presenting her to the public half closed* – Для Салли Кэрролл это усеменение ее имени казалось такой же непристойностью, как выйти на люди полуодетой».
- 6) Опускание – «*You are sweet the way you are.* – Ты такой славный».
- 7) Эмфатизация – «*The car was hot.* – Автомобиль дышал жаром».

---

<sup>1</sup> Здесь и далее в примерах фактического материала № 1-17, 19, 25 представлен перевод стилистических средств из рассказа Ф. С. Фицджеральда «Ледяной дворец», сделанный В. Харитоновым

8) Нейтрализация – «And then one afternoon in her second week she and Harry *hovered on the edge of a dangerously steep quarrel* – Она гостила уже вторую неделю, когда однажды *едва не рассорилась* с Гарри»

#### Грамматические трансформации:

9) Конверсия – «Without *smiles or tears?* – Они не *плачут не смеются?*»

10) Антонимический перевод – «Exactly – *Никогда*»

11) Грамматическая замена (замена морфологических форм) – « And the air *was rent* by a startling whistle – И воздух *разрезал* резкий свист»

#### Синтаксические трансформации:

12) Фрагментация – «Came a succession of white-roofed houses, a glimpse of a trolley-car with frosted windows, streets – more streets – the city – Потянулись дома с убеленными крышами, мелькнул трамвай с замерзшими стеклами, улицы, *перекрестки* Город»

13) Дефрагментация – «Everybody has a father, and about half of us have grandfathers Back of that we don't go – У нас у каждого есть отец, а половина города может похвастаться *дедушками* но дальше наша родословная обрывается»

14) Синтаксическая замена (замена членов предложения) – «*She* laughed, and liked *him* immensely – Она рассмеялась, *он ей* необыкновенно понравился»

15) Развертывание – «Her breath was quite visible – При выдохе с губ *отлетало* облачко пара»

16) Компрессия – «She looked at him *and her eyes brimmed with tears* – Она взглянула на него *полными слез глазами*»

17) Инверсия – «Sally Carrol gazed down *sleepily* – *Сонными глазами* смотрела вниз Салли Кэрролл»

Напомним, что в русском языке роль стилистической инверсии несколько ниже по своей эмоционально-экспрессивной функции, чем в английском языке, из-за отсутствия в русском языке строгой, фиксированной синтаксической конструкции SPO (подлежащее – сказуемое – объект) Отсюда, любая перестановка основных членов предложения в английском языке создаст гораздо большее эмоциональное воздействие, чем в русском<sup>1</sup>

18) Crazy you are – Ну и сумасшедший же ты! Ну какой же ты сумасшедший! Ну разве ты не чокнутый?! Ты точно (совсем) сумасшедший

Переводчику в таких случаях следует прибегнуть к сохранению эмфатической функции инверсии не путем перестановки компонентов, а при помощи других эмоционально-выразительных средств русского языка, «дотягивающих» эмоциональный потенциал английской фразы, таких как эмоциональных частиц «же, да, даже, ну», интенсификаторов «точно, совсем», графического оформления восклицательного или восклицательно-вопросительного предложения и т д

Иногда в одном предложении происходит конвергенция сразу нескольких стилистических приемов, и в переводе может использоваться целый комплекс лингвистических трансформаций

19) «Driving was perilous here, for it was shopping time, the population idled casually across the streets and a drove of low-moaning oxen was being urged along in front of a placid street-car – Здесь (*перестановка*) уже ехать было небезопасно (*антонимический перевод*) – самое людное время (*генерализация*), прохожие (*конкретизация*) беспечно толклись на мостовой (*конкретизация*), с черепашьей скоростью (*эмфати-*

<sup>1</sup> Здесь и далее примеры фактического материала и их перевод представлены автором статьи (Ром )

зация, перестановка) тянувшийся трамвай (функциональная замена) гнал (грамматическая замена) перед собой протяжно мычавшее стадо (генерализация)

Собственно **стилистические трансформации** представляют собой подбор в переводящем языке полного или частичного эквивалента, аналоговых средств передачи образности, нейтрализацию данных средств через описательный перевод, эмфатизацию смысла, стилистическую замену одного приема на другой при сохранении той же образной основы

Проследим на примере перевода предложения «*He had a stone heart*», содержащего метафору, реализацию всех вышеперечисленных собственно стилистических трансформаций

20) *He had a stone heart* – У него каменное сердце

Подбор **полного эквивалента** заключается в том, что все элементы исходной метафорической единицы переводятся по калькированию, а в результате получается такое же образное средство, с таким же концептуальным содержанием, как и в языке оригинала. Метафора «*каменное сердце*» существует в концептосфере русского языка, как устойчивая единица, то есть мы сохраняем содержание при сохранении той же формы, в отличие, например, от калькирования в примере (1), где при сохранении формы происходит небольшая нейтрализация содержания, поскольку эквивалента образного смысла «*выглядеть как яйцо*» в русском языке нет

Подбор частичного эквивалента состоит в том, что один (чаще главный) элемент метафоры передается по калькированию, а один претерпевает лексические, морфологические, либо синтаксические изменения. В целом мы получаем тот же самый образ, приблизительно (но не полностью, как в случае с примером (20) теми же словами

21) *He had a stone heart* – Сердце у него каменное

В примере (21) мы наблюдаем сохранение метафоры, ее образного содержания, но изменение структурной формы. В русском переводе происходит небольшая эмфатизация из-за перестановки частей предложения, и, следовательно, мы получаем частичный эквивалент

Наиболее распространенным приемом перевода эмоционально-выразительных средств является подбор **аналога** стилистического приема оригинала

22) *He had a stone heart* – Он – черствый сухарь

В подборе аналога очень важно, чтобы концептуальное содержание оригинала передалось в переводящей единице максимально полно. Часто это трудно достижимо из-за разницы в образном мышлении двух народов, отсюда, переводчику очень корректно надо подходить к выбору аналога, чтобы не исказить образного и эмоционального воздействия исходной единицы

Очень близкой трансформацией к аналоговому переводу по передаче того же самого смысла, но с изменением образности исходного выражения, представляется стилистическая замена одного приема на другой прием, с одним и тем же концептуальным наполнением

23) *He had a stone heart* – Он *холоден как лед* (сравнение) Он *жестокосерден* (эпитет)

От аналога данный прием отличается лишь тем, что в результате трансформации создается новый стилистический прием, а не исходная метафора, как в примере (22)

При применении **описательного перевода** метафору можно **нейтрализовать**:

24) He had *a stone heart* – Он очень плохой, жестокий, злой человек.

Из-за разницы в культурно-историческом познании народов, а также фиксации определенных аллюзий в языке, к нейтрализации и описанию стилистических приемов переводчики обращаются оправданно часто. Так, например, в уже известном нам переводе рассказа Ф. Фицджеральда «Ледяной дворец», выполненном В. Харитоновым, есть интересный пример описательного перевода аллюзии:

25) «*The Serbia* in case was an unknown man who had not had his trousers pressed – *Непосредственным поводом к конфликту* послужил совершенно посторонний человек, точнее говоря – его невыглаженные брюки».

В английской аллюзии «*The Serbia*», действительно заложена информация о «поводе для ссоры», связанная с развязавшимся конфликтом Австро-Венгрии и Сербии, послужившего началом Первой мировой войны. Поскольку в современном русском языке такая аллюзия отсутствует, то переводчик справедливо выбирает описательный перевод, нейтрализующий стилистический прием, но передающий основной смысл высказывания.

В передаче эмоционально-выразительных средств языка и речи переводчику важно найти такие решения, которые и раскрыли бы знания об образной стороне стилистического приема, и в тоже время сохранили бы его эмоциональное воздействие. Вслед за Т.А. Казаковой мы полагаем, что «равновесие логического и эмоционального в оценке исходного текста и его перспектив в переводе и является оптимальным условием успешной переводческой стратегии» [Казакова 2006. 188]

В нашей статье мы попытались описать такие переводческие трансформации, которые помогут переводчику не допустить преобладания как рационального начала в переводе стилистических средств, так и превалирования «лишних эмоций» в переводящем тексте. Лишь гармоничное сочетание рационального и эмоционального в переводе стилистически маркированных единиц позволяет достичь адекватного переноса основной информации исходного текста, в том числе и эмоциональной.

Мы признаем, однако, что вышеприведенная классификация лишь в некоторой степени позволяет упорядочить имеющийся набор переводческих трансформаций стилистических средств. В действительности переводчику приходится сталкиваться с гораздо большими сложностями, чем простой подбор того или иного переводческого решения. Для максимально точного перевода необходимы, прежде всего, знания о стилистических ресурсах исходного и переводящего языков, знания об их основных функциях в тексте, внутреннее чутье языка, позволяющее создать в переводящем тексте такой же самый или, хотя бы, подобный образ, передающий эмоции, чувства и художественно-образный замысел автора исходного текста.

#### Список литературы

- 1 Бреева Л В , Бутенко А А Лексико-стилистические трансформации при переводе [Электронный ресурс] / Л В Бреева, Бутенко А А – Режим доступа <http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/transform01.htm>
- 2 Казакова Т А Практические основы перевода [Текст] / Т А Казакова – СПб Союз, 2005 – 320 с
- 3 Казакова Т А Художественный перевод Теория и практика [Текст] / Т.А Казакова – СПб. ИнЪязиздат, 2006 – 544с